

BEAUCOUP / NOMBREUX (#)

πολυς polys (f)

- Mc 1:34 αὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.
- Mc 1:34 et il a guéri beaucoup de / de nombreux mal-portants de diverses maladies et beaucoup de / de nombreux démons il a jetés-dehors. Mais il ne laissait parler les démons parce qu'ils savaient qui il est.
- Mc 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
- Mc 1:45 Or lui étant sorti a commencé à clamer beaucoup / des choses nombreuses et à répandre la parole de sorte que Yeshou'a ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville ; mais il était dehors en des lieux déserts et on venait auprès de lui de toute part.
- Mc 2: 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
- Mc 2: 2 Et beaucoup / des nombreux se sont rassemblés au point qu'il n'y avait plus de places même près de la porte. Et il leur disait la Parole
- Mc 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- Mc 2:15 Et il advient qu'il est couché° (à table) dans sa maison et beaucoup de / de nombreux collecteurs et de pécheurs étaient couchés° (à table) avec Yeshou'a et ses appreneurs c'est qu'ils étaient beaucoup / nombreux et ils le suivaient.
- Mc 3: 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
- Mc 3: 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain et des alentours de Tyr et de Sidon ; une multitude Nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας.
- Mc 3:10 Car il en guérissait beaucoup / de nombreux, si-bien-que tombaient sur lui pour le toucher tous ceux qui avaient des tourments.
- Mc 3:12 καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
- Mc 3:11 Et les souffles impurs quand ils le percevaient tombaient devant lui et criaient en disant : Toi tu es le Fils de Dieu !
- Mc 3:12 Et il les rabrouait beaucoup pour qu'ils ne le manifestent pas.

- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος **πλείστος**, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς **πολλά** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer et s'assemble auprès de lui une foule **très nombreuse** si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis° en mer et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre.
- Mc 4: 2 Et il leur enseignait en comparaisons **beaucoup de / de nombreuses** choses Et il leur disait dans son enseignement :
- Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν **πολλήν**, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur l'(endroit) pierreux là où il n'avait pas **beaucoup** de terre et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς **πολλαῖς** ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·
- Mc 4:33 Et par **beaucoup de / de nombreuses** comparaisons semblables il leur disait la Parole selon qu'ils pouvaient entendre.
- Mc 5: 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι **πολλοί** ἐσμεν.
- Mc 5:10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν **πολλά** ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
- Mc 5: 9 Et il l'interrogeait : Quel est ton nom ? et il lui dit : Légion est mon nom, parce que nous sommes **Nombreux**.
- Mc 5:10 Et il le suppliait **beaucoup** pour qu'il ne les envoie pas hors-du pays.
- Mc 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη **ὄχλος πολὺς** ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
- Mc 5:21 Et comme Yeshou'a avait fait de nouveau la traversée vers l'autre-rive, une **foule nombreuse** s'est assemblée auprès de lui et il se trouvait au bord de la mer.
- Mc 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν **πολλά** λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
- Mc 5:24 καὶ ἀπήλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ **ὄχλος πολὺς** καὶ συνέθλιβον αὐτόν.
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yaïr et le voyant il tombe à ses pieds
- Mc 5:23 et il le supplie **beaucoup** en disant : Ma fillette est à la fin. Viens pour imposer tes mains sur elle pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !
- Mc 5:24 Et il s'en est allé avec lui ; et une **foule nombreuse** le suivait et on l'enserrait.
- Mc 5:26 καὶ **πολλά** παθοῦσα ὑπὸ **πολλῶν** ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans
- Mc 5:26 et avait **beaucoup** souffert (aux mains) de **beaucoup de / de Nombreux** médecins et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,
- Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a, venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.

- Mc 5:38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου,
καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας **πολλά**,
- Mc 5:38 Et ils viennent à la maison du chef de synagogue
et il aperçoit le tumulte et ceux qui pleuraient et se lamentaient **beaucoup**.
- Mc 5:43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς **πολλά** ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο,
καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
- Mc 5:43 Et il les a avertis **avec insistance** que personne ne sache cela
(f) et il dit de lui donner à manger.
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ **πολλοὶ** ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ,
καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue.
Et **beaucoup** / **de nombreux** étaient frappés en l'écoutant et ils disaient :
D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ?
Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?
- Mc 6:13 καὶ δαιμόνια **πολλά** ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ **πολλοὺς** ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
- Mc 6:12 Et étant sortis ils ont clamé qu'on se repente
- Mc 6:13 Et **beaucoup de** / **de nombreux** démons ils jetaient dehors
et ils faisaient l'onction d'huile sur **beaucoup de** / **de nombreux** malades
et ils (les) guérissaient
- Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν,
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ **πολλά** ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
- Mc 6:20 Car Hérôdès craignait Yô'hânân le sachant homme juste et saint et il le protégeait.
(f) Et l'ayant écouté il ne savait point quel chemin prendre (litt.= il **était beaucoup sans-chemin**)
mais il l'écoutait avec plaisir.
- Mc 6:23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [**πολλά**],
Ὅτι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.
- Mc 6:23 Et il lui a juré[**beaucoup**] :
Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume !
- Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες **πολλοί**, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
- Mc 6:31 Et il leur dit : Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu !
car ils étaient **nombreux** ceux qui venaient et ceux qui partaient
et ils n'avaient pas même un instant pour manger
- Mc 6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν **πολλοί**
καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ
καὶ προῆλθον αὐτούς.
- Mc 6:33 Et on les a vus partir et **beaucoup** / **de nombreux** l'ont aperçu
et, à pied, de toutes les villes on a accouru là et on est venu avant eux.

- Mc 6:34 καὶ ἔξελθὼν εἶδεν **πολὺν** ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς **πολλά**.
- Mc 6:34 Et sortant il a vu une foule **nombreuse** et il a été pris de compassion pour eux car ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger et il a commencé à leur enseigner **beaucoup** / **de nombreuses** choses
- Mc 6:35 Καὶ ἤδη ὥρας **πολλῆς** γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡδη ὥρα **πολλή**.
- Mc 6:35 Et l'heure **tardive** étant advenue déjà ses appreneurs, s'avançant vers lui disaient :
(f) Le lieu est désert et l'heure déjà **tardive**
- Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα **πολλά** ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -
- Mc 7: 3 — C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas s'ils ne se sont lavés les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé et il y a **beaucoup d'** / **de nombreuses** autres choses qu'ils ont appris^o à garder :
- Mc 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα **πολλά** ποιεῖτε.
- Mc 7:12 vous ne le laissez plus rien faire pour le père ou la mère
Mc 7:13 privant d'autorité la Parole de Dieu par votre tradition que vous vous avez transmise. Et vous faites **beaucoup de** / **de Nombreuses** choses semblables.
- Mc 8: 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν **πολλοῦ ὄχλου** ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
- Mc 8: 1 En ces jours-là, comme de nouveau la **foule** était **nombreuse** et qu'ils n'avaient pas de quoi manger, ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule,
- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου **πολλά** παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir **beaucoup** et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes et être tué et après trois jours se relever.
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα **πολλά** πάθη καὶ ἐξουδενηθῆ;
- Mc 9:12 lui leur a déclaré : Certes Ἐλι-Yâhou venant d'abord rétablira tout Et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il souffrira **beaucoup** et qu'il sera réduit-à-rien ?

- Mc 9:14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
- Mc 9:14 Et venant auprès des appreneurs ils ont vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux
- Mc 9:26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
- Mc 9:25 Or Yeshou'a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant : Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui!
- Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti et il est devenu comme mort de sorte que beaucoup / les Nombreux / la plupart disaient il est mort !
- Mc 10:22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπήλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
- Mc 10:22 Lui, s'assombrissant à la parole, s'en est allé, attristé, car il avait de beaucoup de / de nombreuses possessions.
- Mc 10:31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.
- Mc 10:31 Or beaucoup de / de nombreux premiers seront derniers et des derniers, premiers.
- Mc 10:45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
- Mc 10:45 Car le Fils de l'homme n'est pas venu non plus pour être servi mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup / des Nombreux.
- Mc 10:48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
- Mc 10:48 Et beaucoup / des Nombreux le rabrouaient pour qu'il se taise (f) Lui criait d'autant plus : Fils de Dawid, aie pitié de moi !
- Mc 11: 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
- Mc 11: 8 Et beaucoup / des nombreux ont étalé leurs vêtements sur la route or d'autres des feuillages coupés dans les champs
- Mc 12: 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
- Mc 12: 5 Et il a envoyé un autre Et celui-là ils l'ont tué Et beaucoup d' / de nombreux autres Ils ont battu les uns; ils ont tué les autres
- Mc 12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.
- Mc 12:27 Il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants. Vous vous égarez beaucoup.
- Mc 12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἔστιν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.
- Mc 12:37 Dawid, lui-même, le dit "Seigneur". Et d'où est-il son fils ? Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir

- Mc 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·
- Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,
il observait comment la foule jette de la monnaie dans le Trésor.
Et beaucoup de / de nombreux de riches y jetaient / de nombreuses (pièces)
- Mc 12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι
ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν
τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
- Mc 12:43 Et, ayant appelé à lui ses appreneurs, il leur dit :
Amen, je dis à vous,
cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jettent dans le Trésor;
- Mc 13: 6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι,
καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
- Mc 13: 6 Beaucoup de / Des Nombreux viendront sous mon nom, en disant : Je Suis!,
et ils en égarent beaucoup de / des Nombreux.
- Mc 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις
μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées
(f) avec beaucoup de {= grande} puissance et (de)gloire ;
- Mc 14:24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης
τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
- Mc 14:24 Et il leur a dit :
Ceci est mon sang de l'Alliance répandu pour beaucoup / de Nombreux (hommes).
- Mc 14:56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,
καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.
- Mc 14:56 car beaucoup / des Nombreux portaient-de-faux-témoignages contre lui
et les témoignages n'étaient pas concordants.
- Mc 15: 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
- Mc 15: 3 Et les chefs-des-prêtres l'accusaient beaucoup / de nombreuses choses
- Mc 15:41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ,
καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles Miryâm de Magdala
et Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de Yosseï et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d' / de nombreuses autres qui étaient montées-avec lui à Jérusalem.

πολυτελής poly-telès (√ τελος telos : dépense)

Mc 14: 3 (...) ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

Mc 14: 3 Et (...) est venue une femme,, ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ; et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.

πολλάκις pollakis : souvent

Mc 5: 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Mc 5: 4 parce que souvent il avait été lié / attaché avec des entraves et des chaînes et les chaînes avaient été cassées par lui et les entraves brisées et personne n'avait la force de le dompter.

Mc 9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἶ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

Mc 9:22 Et, souvent, il l'a jeté et dans le feu et dans les eaux, pour le perdre. Mais, si tu peux quelque chose, secours-nous, par compassion pour nous.

LEGION

λεγιῶν legiōn

Mc 5: 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

Mc 5: 9 Et il l'interrogeait : Quel est ton nom ? et il lui dit : Légion est mon nom, parce que nous sommes nombreux.

Mc 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

Mc 5:15 Et ils viennent auprès de Yeshou'a et ils ont aperçu le démoniaque, assis, habillé et étant raisonnable / dans son bon sens, lui qui avait eu la légion. et ils ont craint.

UN PEU, PEU-DE, QUELQUES

ὀλίγος **oligos** : un peu, peu de, quelques

- Mc 1:19 Καὶ προβάς **ὀλίγον**
εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
- Mc 1:19 Et avançant **un peu**,
il a vu Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère
et eux (étaient) dans la barque arrangeant les filets.
- Mc 6: 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
εἰ μὴ **ὀλίγοις** ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
- Mc 6: 5 Et il ne pouvait faire là aucun acte-de-puissance
sinon imposer les mains sur **peu de** malades et les guérir.
- Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε **ὀλίγον**.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
- Mc 6:31 Et il leur dit : Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous **un peu** !
car ils étaient nombreux ceux qui venaient et ceux qui partaient
et ils n'avaient pas même un instant pour manger
- Mc 8: 7 καὶ εἶχον ἰχθύδια **ὀλίγα**.
καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
- Mc 8: 7 Et ils avaient **quelques** petits poissons
et, les bénissant, il a dit de les placer aussi devant eux.

μικρὸν **mikron** un peu, peu

- Mc 14:35 καὶ προελθὼν **μικρὸν** ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστὶν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
- Mc 14:35 Et, venant **un peu** en avant, il tombait sur la terre
et il priait pour que, si c'était possible, l'heure passe loin de lui.
- Mc 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνείτο.
καὶ μετὰ **μικρὸν** πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
'Αληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
- Mc 14:70 Lui de nouveau a nié.
Et **peu** après de nouveau ceux qui étaient-là disaient à Képhâ :
Vraiment tu es l'un d'eux car tu es aussi Galiléen.

τις tis : **quelque(s)**

Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν
καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ,
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
et, s'ils boivent **quelque** (breuvage) mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
sur des malades, ils imposeront les mains et ils seront bien-portants.

τινας tinās **quelques-uns**

Mc 12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν
τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν
ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

Mc 12:13 Et ils envoient vers lui **quelques-uns** des pharisiens et des hommes d'Hérôdès
pour l'attraper par une parole.
pour l'attraper par une parole

+Ø+

Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν
ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

Mc 2: 1 Et comme il était entré de nouveau dans Caphar-Nahum après (**quelques**) jours
on a entendu : il est à la maison